
CARMEN VALERO GARCÉS Y GUZMÁN MANCHO BARÉS (EDS.) 2002. *TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: NUEVAS NECESIDADES PARA NUEVAS REALIDADES / COMMUNITY INTERPRETING AND TRANSLATING: NEW NEEDS FOR NEW REALITIES*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ. PUBLICACIÓN EN CD.

CARMEN VALERO GARCÉS (ED.) 2005. *TRADUCCIÓN COMO MEDIACIÓN ENTRE LENGUAS Y CULTURAS / TRANSLATION AS MEDIATION OR HOW TO BRIDGE LINGUISTIC AND CULTURAL GAPS*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ. PUBLICACIÓN EN CD.

CARMEN VALERO GARCÉS, CARMEN PENA DÍAZ Y RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ (EDS.) 2008. *INVESTIGACIÓN Y PRÁCTICA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS. DESAFÍOS Y ALIANZAS / RESEARCH AND PRACTICE IN PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION. CHALLENGES AND ALLIANCES*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ. PUBLICACIÓN EN CD.

CARMEN VALERO GARCÉS (ED.) 2011. *TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN UN MUNDO INTERCONECTADO. TISP EN INTERNET / PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION IN THE WILD WIRED WORLD. PSIT IN WWW*. ALCALÁ DE HENARES: SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ. PUBLICACIÓN EN CD.

Reviewed by Raquel Lázaro Gutiérrez

University of Alcalá, Spain

raquel.lazaro@uah.es

A lo largo de estos párrafos se pretende reseñar las publicaciones del Grupo FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá) que se han derivado de las actas del Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, celebrado en Alcalá de Henares en su 1ª (febrero de 2002), 2ª (abril de 2005), 3ª (abril de 2008) y 4ª edición (abril de 2011) respectivamente. Se trata de obras colectivas que presentan aportaciones tanto en inglés como en castellano, recopiladas en formato CD (que contiene un archivo pdf navegable), lo que las hace sencillas y compactas.

La primera de estas obras colectivas, *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades / Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities*, recoge un total de 34 contribuciones, divididas en 5 secciones. Presentada en formato electrónico (un CD que contiene un pdf), viene acompañada de un libreto que resume el contenido de cada uno de los artículos. Cuando se publicó, en el año 2002, pretendía describir una nueva realidad social (la llegada de población inmigrante con lenguas y culturas diversas) que provocaba nuevas necesidades comunicativas. De este modo, los editores se proponen como objetivo reunir aportaciones científicas “en torno a la comunicación interlingüística considerada dentro de su contexto textual, social, formativo y cognitivo” (p. 11). La gran heterogeneidad de las aportaciones hace complicada su clasificación y, así, encontramos que los apartados que componen la obra se definen por quién realiza las contribuciones (consistiendo el primero de ellos en una introducción por parte de los editores y llevando por título el segundo: “Contribuciones invitadas”) o por el ámbito geográfico de las investigaciones (nacional o internacional). El quinto apartado, sin embargo, está más definido temáticamente y recoge las aportaciones sobre la profesionalización de la labor del traductor y

del intérprete. Por razones de espacio se hace imposible ofrecer un resumen de cada una de las 34 contribuciones. Brevemente, cabe mencionar que este volumen recoge artículos de grandes personalidades de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, como Ann Corsellis, que reflexiona sobre el contexto profesional de los traductores e intérpretes en los servicios públicos. En la misma línea, encontramos los artículos de Anne Martin e Isabel Abril Martí y el de Carmen Valero Garcés a nivel nacional, el de Tim Connel en el Reino Unido y el de Stefania Putignano en Italia. Estos autores coinciden en el largo camino que se debía recorrer para la profesionalización de traductores e intérpretes en los servicios públicos, camino que deberían realizar juntos tanto instituciones públicas, como académicas, traductores e intérpretes, población general y población inmigrante. Helge Niska y Verónica Vivanco se ocupan de aspectos relacionados con la terminología y las metáforas, profundamente marcados por la cognición de personas de procedencia y culturas distintas, así como de niveles profesionales diversos. Merecen especial atención todos los artículos dedicados a la formación tanto de traductores e intérpretes, que ponen de manifiesto la necesidad de esta para la posterior provisión de servicios de calidad: José Alberto Luis Estévez y Carmen Toledano Buendía describen el programa formativo de la Universidad de La Laguna, Isabel Abril Martí hace una propuesta para la formación en interpretación de lengua de signos, mientras que Chrys Chrystello describe una experiencia australiana. Se muestra en algunas contribuciones a esta obra la preocupación por los distintos roles del intérprete (Jan Cambridge, Elena Tomassini) y el gran número de habilidades que tiene poseer para trabajar en este ámbito (Mette Rudvin, Marta Herrero Escobedo). Por su lado, el traductor debe también enfrentarse a retos, que, tras la lectura de los artículos de María del Carmen Riddel; Javier Ortiz García; Pilar Orero; Camino Villanueva Sansierra e Isabel Pizarro Sánchez, y Ana Pereira y Lourdes Lorenzo, queda de manifiesto que son distintos a aquellos a los que se enfrenta el intérprete. El volumen recoge un número nada desdeñable de 6 contribuciones relacionadas con la interpretación en el ámbito sanitario (Brett Rosenberg; María Herrero Escobedo; M^a Sonsoles Sánchez-Reyes Peñamaría y Manuel Martín Casado; Ron Holt; Guadalupe Soriano Barabino, y Gema Castillo García). Son muchos también los autores que se encargan de la interpretación ámbito jurídico, como Luis Pérez González, Yolanda Vanden Bosch y Susana S. Sawrey, o de la traducción en este mismo ámbito, como Milagros Beltrán Gandullo y Carmen Pena Díaz, seguidos de las aportaciones que versan sobre la interpretación en el ámbito policial (José Martín del Pozo y Ana Isabel Foulquié Rubio) y social (Mara Morelli).

El siguiente de los volúmenes que se pretende reseñar recoge algunas de las contribuciones presentadas a lo largo del 2º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, celebrado en Alcalá de Henares en abril de 2005. Una vez más se trata de un CD que contiene un archivo pdf con, esta vez, 37 contribuciones. Tres años después del congreso anterior, sigue el debate sobre la comunicación entre los que llegan y los que están, que todavía no es fluida. Surgen temas relativos a la calidad de la comunicación y de los servicios de traducción e interpretación que ponen de manifiesto, una vez más, la necesidad de poner en marcha programas formativos integrales y multidisciplinares. Encontramos esta vez 7 secciones que recogen contribuciones sobre servicios, políticas y *estatus quo* de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) (sección 1), como la de Chiara Schuster sobre Italia, la de Malgorzata Tryuk sobre Polonia, la de Helena Chrystello y Chrys Christello sobre Australia, la de Nuria Cabellos González sobre Kirkless (Reino Unido) y las de Carmen Valero Garcés, Violeta Gallego y Carlos Ayala y Gloria Martínez Lanzán en la Comunidad de Madrid y la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha y Zaragoza respectivamente. La labor y el papel del intérprete sigue siendo un tema recurrente, que se desarrollan en la sección 2 con las contribuciones de Danilo de Luise y Mara Morelli, Jonathan Sanders y Zahra El Hasnaoui, que reflexionan sobre la mediación intercultural y la negociación que se produce de manera más o menos consciente entre las dos

partes para las que trabaja el intérprete. En este volumen, a diferencia del anterior, encontramos dos secciones para los dos ámbitos más populares dentro de la TISP: la interpretación en el ámbito sanitario y la interpretación legal. De este modo, la sección 3 se ocupa del ámbito sanitario con las contribuciones de Yasmin Vali, Elena Tomassini y Francesca Nicolini, Gema Castillo y Mustapha Taibi, M^a Teresa Tellechea Sánchez, Francisco Raga Gimeno, Carmen Pena Díaz y Sonsoles Sánchez-Reyes y Manuel Martín Casado. Por su parte, la sección 4, dedicada a la interpretación en el ámbito legal recoge artículos sobre investigaciones tanto en el territorio nacional, como la de Encarnación González Lara, la de Juan Miguel Ortega Herráez y Ana Isabel Foulquié Rubio y la de Paola Nieto García, como fuera de nuestras fronteras. Este es el caso de las aportaciones de Diana y Pablo Donatti y Nadia Smith sobre EEUU, Sakiko Konishi sobre Japón, Maria Rosaria Buri sobre Italia y Carmen Fernández sobre Argentina. En la siguiente sección encontramos descripciones de investigaciones realizadas con un enfoque más amplio, como la de Jesús Baigorri, Icíar Alonso, Raquel Canas, Olga Martín, Elena Palacio, Mariachiara Russo y Concepción Otero, sobre una red temática interuniversitaria en el área de la mediación lingüística y cultural en los servicios públicos; la de Catalina Iliescu, que presenta un proyecto europeo sobre la integración de minorías y la comunicación intercultural; la de Peter Lindquist sobre la evaluación de la actuación del intérprete, y la de Brett Allen Rosenberg, que analiza encuentros con interpretación telefónica. Llama la atención que, respecto al volumen anterior, en esta obra hay menos artículos sobre traducción. En concreto, solo 4, recopilados en la sección 6. Bouazza Assam y Lino Adrián Reyes Hernández y Pedro Bernabé Peláez nos hablan de la traducción notarial; ElHassane Benhaddou Handi describe las funciones de los traductores en las investigaciones policiales, y Abdellatif Aguessim El Ghazouani presenta una propuesta de traducción al árabe de la Ley de Extranjería en vigor. Se cierra el volumen con una sección sobre formación e innovación. La formación específica para traductores e intérpretes que ejercen en los servicios públicos aparece como la clave para garantizar la calidad de la comunicación entre la población inmigrante y los proveedores de servicios públicos. En esta línea, Erica González y Lurdes Auzmendi describen un curso ofrecido en la Universidad del País Vasco; Helena Chrystello reflexiona sobre la enseñanza de asignaturas de lengua extranjera para alumnos para los que se trata de su lengua materna, y Maja Piotrowska ofrece dos perspectivas distintas para abordar la traducción jurada de certificados de nacimiento, defunción y matrimonio: La de los profesionales de y la de los profesores de traducción. La última contribución, de mano de Ann Corsellis, redondea el volumen tratando temas relacionados con la calidad del encuentro comunicativo y la responsabilidad diluida sobre los resultados del mismo.

Continuamos con la breve reseña de la obra *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Desafíos y alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation. Challenges and Alliances*, compuesta de 22 artículos. En el año 2008, momento en que se editó la obra y se celebró el 3er Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, la necesidad de esta disciplina ya empezaba a reconocerse. Sin embargo, se hacía necesario afianzar relaciones y establecer alianzas entre formación, práctica e investigación, por un lado, y entre los agentes que intervienen en la comunicación entre población extranjera y proveedores de servicios públicos (intérpretes y traductores, formadores, investigadores, profesores, voluntarios, funcionarios, etc.). La división de secciones esta vez está muy bien definida y encontramos 5 de ellas, dedicadas al estado de la cuestión, la formación, la investigación, la práctica y, por último y algo desgajada del resto, la traducción. Llama la atención el cambio tono de las aportaciones de la primera sección respecto a volúmenes anteriores, que ya presentan una perspectiva histórica del estado de la cuestión (Icíar Alonso y Gertrudis Payás, sobre la historia de la interpretación; Jesús Baigorri, Icíar Alonso, Concepción Otero, Gertrudis Payás, Mariachiara Tusso y Críspulo Travieso sobre las dificultades de mediación lingüística y cultural en Europa; Maria Rosaria

Buri, con un estudio sobre la región italiana de Apulia; M^a Isabel del Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos y Elisa Gómez López, sobre la traducción y la interpretación en los servicios públicos gallegos; Concepción Otero Moreno, con un recorrido histórico en Alemania, y Malgorzata Tryuk, que describe el panorama de la interpretación en los servicios públicos polacos en los últimos 5 años. La sección dedicada a la formación es la más extensa y recopila artículos que ya presentan cierta madurez en el tratamiento de la docencia de la TISP. De este modo, Isabel Abril Martí y Anne Martin hacen una propuesta de modelo de competencia específico para la interpretación en los servicios públicos, aplicable a programas de TISP ya existentes. Abdellatif Aguessim El Ghazouani, procedente de la Universidad de Granada, al igual que las dos autoras anteriores, presenta la impartición del árabe como lengua B en la Facultad de Traducción e Interpretación como semilla para la posterior formación en mediación intercultural. Por su parte, Anca Greere describe el diseño de un programa de posgrado en la Universidad de Babes-Bolyai (Rumanía) siguiendo las directrices de Bolonia y en el que se incluyen competencias para la formación de traductores en los servicios públicos. Xus Ugarte Ballester se centra, por otro lado, en una formación concisa y exhaustiva, destinada a intérpretes activos en el ámbito de los servicios públicos. La presencia de las nuevas tecnologías se hace patente con comunicaciones como las de Margaret Gillon Dowens y Carmen Toledano Buendía, Hanne Skaaden, mientras que asuntos como los exámenes de habilitación se tratan en la contribución de Susana Cruces Colado, María Isabel del Pozo Triviño y Iolanda Galanes Santos. Algo fuera de lugar se encuentra la reflexiva aportación de Rebecca Tipton sobre ética y neutralidad. La siguiente sección (Investigación) cuenta con la única contribución escrita en francés de todos los volúmenes que aquí se reseñan. Se trata de la de Adelaida González Asencio, que propone una guía práctica para el intérprete jurídico que trabaje con la combinación castellano-francés. Los artículos de Lukasz Kaczmarek y Carmen Valero Garcés presentan investigaciones orientadas hacia la formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos, mientras que las de Erika González, Raquel Lázaro Gutiérrez y Carmen Pena Díaz y María Dolores Porto Requejo se centran en la interpretación en el ámbito sanitario. Se introduce en este volumen una sección basada en la práctica real en instituciones, donde se recogen contribuciones sobre el ámbito legal (Agnieszka Biernacka, Paola Scoletta y Francisco Javier Vigier Moreno) por un lado, y el ámbito sanitario y social (Jan Cambridge, Mara Morelli y Danilo De Luise, Dalila Niño Moral y Bárbara Rodríguez Navaza) por otro. Mención especial merecen los dos trabajos sobre interpretación telefónica (María Nieves Prieto Martín y Aída Martínez-Gómez Gómez) por su gran novedad. La sección dedicada a la traducción recoge únicamente tres comunicaciones: la de Ase Johnsen sobre el análisis de textos informativos para inmigrantes, la de Adil Moustouai Srhir sobre la recepción de traducciones en árabe y la de Yvonne Tsai sobre la traducción de patentes.

La obra *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado / Public Service Interpreting and Translation in Wild Wired World* agrupa una selección de comunicaciones presentadas en la cuarta y última edición del Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en abril de 2011 (la siguiente edición se celebrará en abril de 2014). Nos encontramos con un número similar de contribuciones: 35, ordenadas esta vez en únicamente 3 secciones. En la primera de ellas, titulada “Investigación en TISP y nuevas tecnologías”, encontramos artículos que presentan investigaciones sobre temas candentes en la interpretación y traducción en los servicios públicos, como el impacto emocional (Elhassane Benhaddou Handi y María Dolores Ortigosa Lorenzo), el *software*, las herramientas *online* y la elaboración de *corpóra* para la traducción y la interpretación (Anabel Borja, Marta Gil Sayas, Natividad Juste y Roberto Martínez Carrasco; Ksenia Mazheyko; Tania Clavero Curado, Juan Miguel Ortega Herráez; Carmen Gabriela Mirea y Hacasa Camelia Poscar, y Mireia Vargas Urpi), la interpretación remota o telefónica (por parte de miembros del personal sanitario del Hospital Ramón y Cajal: A. Helguera

Gallego, A. Gómez Arévalo, A. Sanz Gil y L.C. Martínez-Aguado), las nuevas tecnologías para la formación de intérpretes (Angélica Pajarín Canales y Elena Tomassini), la presencia de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en internet (Francisco Campos Freire y María Dolores Fernandez del Pozo), y la audiodescripción (Paloma Molledo Pérez). La sección segunda de este volumen se orienta claramente hacia la formación. Así, Elena Alcalde Peñalver y Antonio Luis Díaz Aranda hablan de la plataforma virtual Swad, Maribel Del Pozo Triviño se ocupa de Moodle, mientras que Somayyeh Karami y Abbas Eslami Rasekh exploran las wikis. Parece ya inevitable la incursión de herramientas informáticas en la formación de traductores e intérpretes, sin embargo, cabe pararse a reflexionar sobre la competencia tecnológica de estos estudiantes, que, dados los tiempos que corren, se da por supuesta (Raquel Lázaro Gutiérrez y Carmen Pena Díaz). Las tecnologías de la información y la comunicación en general juegan un papel importante en el aula para el desarrollo de la memoria (Anca Bodzer y Aurora Comsa), la formación en interpretación simultánea (Aurora Ruiz Mezcua) y la evaluación inicial de los intérpretes en formación (Denis Socarrás Estrada y Carmen Valero Garcés). En esta sección encontramos distintos niveles de utilización de las nuevas tecnologías en la formación de traductores e intérpretes en los servicios públicos, desde trabajos sobre elaboración de materiales docentes que no están necesariamente relacionados con las nuevas tecnologías (es el caso de los de Paz Gómez Moreno y Coral Ivy Hunt Gómez y el de Coral Ivy Hunt Gómez en solitario en el ámbito jurídico, o los de María Jesús González Rodríguez y Nuria Ponce Márquez, que abordan aspectos más teóricos como la distinción entre mediación e interpretación) hasta acciones formativas para modos de interpretación intrínsecamente unidos a ellas (como el artículo de Dora Murgu sobre la interpretación telefónica), pasando por aquellos que utilizan las nuevas tecnologías como medio de documentación (Olivia Petrescu). La última de las secciones, dedicada a experiencias en interpretación y nuevas tecnologías, recoge un buen número de aportaciones sobre la interpretación de la lengua de signos (Marisol Benito Rey; Ulla Niittyinperä; Úrsula Valenciano Rodríguez y Francisco Javier Bueno Guillén, y Úrsula Valenciano Rodríguez y Félix Rodríguez Barrios). Beverley Costa estudia la interpretación por videoconferencia en contextos de salud mental, mientras que Antonio Luis Díaz García hace lo propio en los servicios de urgencia. Svetlana Marie se centra en la interpretación telefónica con solicitantes de asilo y, por su parte, Goretti Faya Ornia realiza una comparativa de herramientas y tecnologías empleadas para la interpretación en hospitales de Düsseldorf, Londres y Madrid y analiza la satisfacción de sus usuarios. La comunicación de Giorgia Molinari, si bien no encaja completamente dentro de esta temática, presenta una interesante reflexión sobre las características de la interpretación en el ámbito sanitario.

A través de estas cuatro obras se puede establecer el recorrido histórico de la TISP tanto en el panorama nacional como en el internacional. Desde la presentación de la disciplina como una nueva necesidad hasta su unión cada vez más patente con las nuevas tecnologías, se han explorado aspectos como las diferencias culturales, que van de la mano de las lingüísticas, las necesidades de formación, la lucha por la profesionalización y el reconocimiento y las similitudes y diferencias en la práctica de la TISP en los distintos ámbitos (legal, sanitario, social, educativo, etc.). Quedamos impacientes de descubrir las comunicaciones que se presentarán durante el V Congreso Internacional sobre Traducción en Interpretación en los Servicios Públicos, que se celebrará en abril de este mismo año en Alcalá de Henares con el tema *(Re)Considerando ética e ideología en situaciones de conflicto*.